

*Rumantsch è ina lingua naziunala, ma ina lingua parzialmain uffiziala da la Confederaziun, numnadamain en la correspundenza cun persunas da lingua rumantscha. La translaziun d'in decret federal serva a l'infurmaziun, n'ha dentant nagina validitad legala.*

## **Lescha federala davart il guaud**

### **(Lescha dal guaud, LG)**

dals 4 d'october 1991 (versiun dal 1. da schaner 2017)

---

*L'Assamblea federala da la Confederaziun svizra, sa basond sin ils artitgels 74 alinea 1, 77 alineas 2 e 3, 78 alinea 4 e 95 alinea 1 da la Constituziun federala<sup>1,2</sup> suenter avair gi invista da la missiva dal Cussegl federal dals 29 da zercladur 1988<sup>3</sup>, concluda:*

## **1. chapitel Disposiziuns generalas**

### **Art. 1 Intent**

<sup>1</sup> Questa lescha duai:

- a. conservar il guaud en sia surfatscha ed en sia repartiziun geografica;
- b. proteger il guaud sco biocenosa natirala;
- c. procurar ch'il guaud possia ademplir sias funcziuns, en spezial sia funcziun da protecziun, sia funcziun sociala e sia funcziun economica (funcziuns dal guaud);
- d. promover e mantegnair l'economia forestala.

<sup>2</sup> Ella duai ultra da quai gidar a proteger umans e valurs materialas considerablas cunter lavinas, bovas, erosiun e crudada da crappa (eveniments da la natira).

### **Art. 2 Noziun dal guaud**

<sup>1</sup> Sco guaud valan tut las surfatschas ch'èn cuvertas cun bostgs da guaud u cun chaglias da guaud e che pon ademplir funcziuns dal guaud. Lur origin, lur moda d'utilisaziun e lur designaziun en il register fonsil n'èn betg elements relevants en quest regard.

AS 1992 2521

<sup>1</sup> SR 101

<sup>2</sup> Versiun tenor la cifra 8 da l'aggiunta da la LF dals 21 da zer. 2013, en vigur dapi il 1. da schan. 2017 (AS 2015 3631; BBl 2009 8533).

<sup>3</sup> BBl 1988 III 173

<sup>2</sup> Sco guaud valan er:

- a. guauds pasculads, pastgiras surreschidas cun bostgs e selvas;
- b. surfatschas betg surreschidas u nunproductivas d'in guaud, sco cleragls, vias da guaud ed auters edifizis e stabiliments forestals;
- c. bains immobigliars suttamess a l'obligaziun da replantaziun.

<sup>3</sup> Betg sco guaud na valan gruppas da bostgs e da chaglias isoladas, sco saivs vivas, aleas, ierts, spazis verds, parcs, culturas da bostgs plantadas sin terren avert per in'utilisaziun a curta vista sco er bostgs e chaglias sin implants d'accumulaziun u en la proxima vischinanza da tals.

<sup>4</sup> Entaifer il rom fixà dal Cussegl federal pon ils chantuns determinar a partir da tge ladezza, surfatscha e vegliadetgna ch'ina surfatscha surreschenta sco er a partir da tge ladezza e surfatscha ch'ina altra populaziun forestala vala sco guaud. Sche la populaziun forestala ademplescha funcziuns socialas u funcziuns da protecziun spezialmain impurtantas, n'èn ils criteris chantunals betg decisivs.

### **Art. 3** Mantegniment dal guaud

La surfatscha da guaud na duai betg vegnir diminuida.

## **2. chapitel Protecziun dal guaud cunter intervenziuns**

### **1. secziun Runcada e determinaziun dal guaud**

#### **Art. 4** Noziun da la runcada

Sco runcada vala la midada permanenta u temporara da l'intent dal terren da guaud.

#### **Art. 5** Scumond da runcar e permissiuns excepziunalas

<sup>1</sup> Runcadas èn scumandadas.

<sup>2</sup> Ina permissiun excepziunala dastga vegnir concedida, sch'il petent cumprova ch'i sajan avant maun motivs impurtants per la runcada, ils quals predomineschan l'interess da conservar il guaud, e sch'i èn ultra da quai ademplitas las suandantas premissas:

- a. l'ovra, per la quala i duai vegnir runcà, sto esser dependenta dal lieu previs;
- b. l'ovra sto ademplir materialmain las premissas da la planisaziun dal territori;
- c. la runcada na dastga betg chaschunar privels serius per l'ambient.

<sup>3</sup> Betg sco motivs impurtants na valan interess finanziaus, sco l'utilisaziun dal terren cun il pli grond profit pussaivel u la procuraziun da terren bunmartgà per intents betg forestals.

<sup>3bis</sup> Sch'ina autoritad sto decider davart la permissiun da construir stabiliments che dovran energias regenerablas e da stabiliments che transportan e distribueschan energia, sto – en il rom da la ponderaziun dals interess – l'interess naziunal da realisar quests projects vegnir considerà sco equivalent ad auters interess naziunals.<sup>4</sup>

<sup>4</sup> Da la protecziun da la natira e da la patria stoi vegnir tegnì quint.

<sup>5</sup> Permissiuns da runcar ston vegnir concedidas per ina durada limitada.

#### **Art. 6<sup>5</sup>** Cumpetenzza

<sup>1</sup> Permissiuns excepziunalas vegnan concedidas:

- a. da las autoritads federalas, sch'ellas decidan davart la construcziun u la midada d'ina ovra, per la quala i duai vegnir runcà;
- b. da las autoritads chantunalas, sch'ellas decidan davart la construcziun u la midada d'ina ovra, per la quala i duai vegnir runcà.

<sup>2</sup> Avant che decider davart ina permissiun excepziunala sto l'autoritad chantunala consultar l'Uffizi federal d'ambient<sup>6</sup> (uffizi federal), sche:

- a. ina surfatscha da passa 5000 m<sup>2</sup> duai vegnir runcada; en cas ch'i vegnan preschentadas pliras dumondas da runcar per la medema ovra, è decisiva la surfatscha totala;
- b. il guaud che duai vegnir runcà è situà en plirs chantuns.

#### **Art. 7<sup>7</sup>** Cumpensaziun per runcadas

<sup>1</sup> Per mintga runcada sto vegnir prestada ina cumpensaziun reala en la medema regiun e cun spezias confurmas al lieu.

<sup>2</sup> Empè d'ina cumpensaziun reala pon vegnir prendidas mesiras equivalentas a favur da la protecziun da la natira e da la cuntrada:

- a. en territoris, nua che la surfatscha da guaud crescha;
- b. excepziunalmain en ils ulteriurs territoris per schanegiar terren agricul sco er territoris cun in'ecologia u cun ina cuntrada preziusa.

<sup>3</sup> Da la cumpensaziun per runcadas poi vegnir desisti:

- a. per recuperar terren agricul sin surfatschas surcreschidas durant ils ultims 30 onns;
- b. per garantir la protecziun cunter aua gronda e per revitalisar auas;

<sup>4</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 18 da mars 2016, en vigur dapi il 1. da schan. 2017 (AS 2016 3207; BBI 2014 4909).

<sup>5</sup> Versiun tenor la cifra I 17 da la LF dals 18 da zer. 1999 davart la coordinaziun e la simplificaziun da proceduras da decisiun, en vigur dapi il 1. da schan. 2000 (AS 1999 3071; BBI 1998 2591).

<sup>6</sup> La designaziun da l'unitad administrativa è vegnida adattada applitgond l'art. 16 al. 3 da l'O dals 17 da nov. 2004 davart las publicaziuns uffizialas (AS 2004 4937).

<sup>7</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 16 da mars 2012, en vigur dapi il 1. da fan. 2013 (AS 2013 1981; BBI 2011 4397 4425).

- c. per mantegnair e per augmentar la valur da biotops tenor ils artitgels 18a e 18b alinea 1 da la Lescha federala dal 1. da fanadur 1966<sup>8</sup> davart la protecziun da la natira e da la patria.

<sup>4</sup> Sche terren agricul recuperà tenor l'aleina 3 litera a vegn attribui entaifer 30 onns ad in auter intent, sto la cumpensaziun per las runcadas vegnir prestada posteriuramain.

### Art. 8<sup>9</sup>

#### Art. 9 Gulivaziun

Ils chantuns procuran per ina gulivaziun commensurada d'avantatgs considerabels che resultan tras permissiuns da runcar, ma che na vegnan betg tractads tenor l'artitgel 5 da la Lescha federala dals 22 da zercladur 1979<sup>10</sup> davart la planisaziun dal territori.

#### Art. 10 Determinaziun dal guaud

<sup>1</sup> Tgi che cumprova in interess degn da protecziun, po laschar constatar dal chantun, sch'ina surfatscha sto vegnir considerata sco guaud.

<sup>2</sup> En il rom dal decret e da la revisiun da plans d'utilisaziun tenor la Lescha federala dals 22 da zercladur 1979<sup>11</sup> davart la planisaziun dal territori sto ina determinaziun dal guaud vegnir ordinada en territoris:

- a. nua che zonas da construcziun cunfineschan u duain cunfinar en l'avegnir cun il guaud;
- b. ordaifer las zonas da construcziun, nua ch'il chantun vul impedir ina creschientscha dal guaud.<sup>12</sup>

<sup>3</sup> Sch'ina dumonda per ina determinaziun dal guaud stat en connex cun ina dumonda da runcar, sa drizza la cumpetenza tenor l'artitgel 6. L'autorità federala cumpetenta decida sin proposta da l'autorità chantunala cumpetenta.<sup>13</sup>

<sup>8</sup> SR 451

<sup>9</sup> Aboli tras la cifra I da la LF dals 16 da mars 2012, cun effect dapi il 1. da fan. 2013 (AS 2013 1981; BBl 2011 4397 4425).

<sup>10</sup> SR 700

<sup>11</sup> SR 700

<sup>12</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 16 da mars 2012, en vigur dapi il 1. da fan. 2013 (AS 2013 1981; BBl 2011 4397 4425).

<sup>13</sup> Integrà la segunda frasa tras la cifra I da la LF dals 18 da mars 2016, en vigur dapi il 1. da schan. 2017 (AS 2016 3207; BBl 2014 4909).

## 2. secziun Gaud e planisaziun dal territori

### Art. 11 Runcada e permissiun da construcziun

<sup>1</sup> La permissiun da runcar na dispensescha betg da dumandar la permissiun da construcziun prevista tenor la Lescha federala dals 22 da zercladur 1979<sup>14</sup> davart la planisaziun dal territori.

<sup>2</sup> Sch'in project da construcziun dovra tant ina permissiun da runcar sco er ina permissiun excepziunala per construir ordaifer la zona da construcziun, dastga la permissiun excepziunala vegnir concedida mo en encliegentscha cun l'autorità cumpetenta tenor l'artitgel 6 da questa lescha.

### Art. 12 Integraziun dal guaud en ils plans d'utilisaziun

Per attribuir guaud ad ina zona d'utilisaziun dovri ina permissiun da runcar.

### Art. 13 Cunfinaziun tranter guaud e zonas d'utilisaziun<sup>15</sup>

<sup>1</sup> Cunfins da guaud ch'èn vegnids determinads tenor l'artitgel 10 alinea 2 vegnan inscrits sin ils plans d'utilisaziun.<sup>16</sup>

<sup>2</sup> Novas populaziuns forestalas ordaifer quests cunfins da guaud na valan betg sco guaud.

<sup>3</sup> Ils cunfins da guaud pon vegnir examinads en la procedura per la determinaziun dal guaud tenor l'artitgel 10, sch'ils plans d'utilisaziun vegnan revedids e sche las relaziuns effectivas èn sa midadas considerablmain.<sup>17</sup>

## 3. secziun Access al guaud e charrar en il guaud

### Art. 14 Accessibilità

<sup>1</sup> Ils chantuns procuran ch'il guaud saja accessibel a la publicità.

<sup>2</sup> Nua che la conservaziun dal guaud u auters interess publics, en spezial la protecziun da plantas e d'animals selvadis, pretendan quai, ston ils chantuns:

- a. restrenscher l'accessibilità a tscherts territoris da guaud;
- b. suttametter la realisaziun d'occurrènzas grondas en il guaud a l'obligaziun da dumandar ina permissiun.

<sup>14</sup> SR 700

<sup>15</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 16 da mars 2012, en vigur dapi il 1. da fan. 2013 (AS 2013 1981; BBI 2011 4397 4425).

<sup>16</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 16 da mars 2012, en vigur dapi il 1. da fan. 2013 (AS 2013 1981; BBI 2011 4397 4425).

<sup>17</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 16 da mars 2012, en vigur dapi il 1. da fan. 2013 (AS 2013 1981; BBI 2011 4397 4425).

**Art. 15** Traffic da vehichels a motor

<sup>1</sup> En il guaud e sin vias da guaud dastgi vegnir charrà cun vehichels a motor mo per intents forestals. Il Cussegl federal regla las excepziuns per incumbensas militaras e per autras incumbensas publicas.

<sup>2</sup> Ils chantuns pon permetter da charrar sin vias da guaud per ulteriurs intents, sche la conservaziun dal guaud u auters interess publicos na s'opponan betg a quai.

<sup>3</sup> Ils chantuns procuran per la signalisaziun correspundenta e per las controllas necessarias. Nua che la signalisaziun e las controllas na bastan betg, pon vegnir montadas barrieras.

**4. secziun Protecziun cunter autras influenzas nuschaiplas****Art. 16** Utilisaziuns dischavantagiusas

<sup>1</sup> Utilisaziuns che n'èn betg runcadas en il senn da l'artitgel 4, ma che periclitoschan u sminueschan las funcziuns u la cultivaziun dal guaud, èn scumandadas. Dretgs sin talas utilisaziuns ston vegnir annullads, sche necessari sin via d'expropriaziun. Ils chantuns decreteschan las disposiziuns necessarias.

<sup>2</sup> Per motivs impurtants pon las autoritads cumpetentas permetter talas utilisaziuns sut cundiziuns e sut pretensiuns.<sup>18</sup>

**Art. 17** Distanza dal guaud

<sup>1</sup> Edifizis e stabiliments en la vischinanza dal guaud èn mo admissibels, sch'els na sminueschan betg la conservaziun, la tgira e l'utilisaziun dal guaud.

<sup>2</sup> Per edificis e per stabiliments prescrivan ils chantuns ina distanza minimala commensurada davent da l'ur dal guaud. Quai fan els tegnend quint da la situaziun e da l'autezza previsibla dals bostgs.

<sup>3</sup> Per motivs impurtants pon las autoritads cumpetentas permetter – sut cundiziuns e sut pretensiuns – distanzas minimalas pli pitschnas.<sup>19</sup>

**Art. 18** Substanzas privlusas per l'ambient

En il guaud na dastgan vegnir utilisadas naginas substanzas privlusas per l'ambient. La legislaziun davart la protecziun da l'ambient regla las excepziuns.

<sup>18</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 18 da mars 2016, en vigor dapi il 1. da schan. 2017 (AS 2016 3207; BBl 2014 4909).

<sup>19</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 18 da mars 2016, en vigor dapi il 1. da schan. 2017 (AS 2016 3207; BBl 2014 4909).

### 3. chapitel Protecziun cunter eveniments da la natira

#### Art. 19

Nua che la protecziun da persunas u da valurs materialas considerablas pretenda quai, segireschan ils chantuns ils territoris da lavinias, da bovas, d'erosiun e da crudada da crappa e procuran per rempars d'auals en il guaud.<sup>20</sup> Per las mesiras ston vegnir applitgadas metodas uschè natirals sco pussaivel.

### 4. chapitel Tgira ed utilisaziun dal guaud

#### 1. secziun Cultivaziun dal guaud

#### Art. 20 Principis da cultivaziun

<sup>1</sup> Il guaud sto vegnir cultivà uschia, ch'el po ademplir permanentamain ed illimitadamain sias funcziuns (persistenza).

<sup>2</sup> Ils chantuns decreteschan prescripziuns da planisaziun e da cultivaziun; quai fan els tegnend quint da las necessitads dal provediment cum laina, da la selvicultura natirala sco er da la protecziun da la natira e da la patria.

<sup>3</sup> Sch'il stadi dal guaud e la conservaziun dal guaud permettan quai, poi vegnir desisti dal tuttafatg u per part da tgirar e d'utilisar il guaud, en spezial per motivs da l'ecologia e da la cuntrada.

<sup>4</sup> Per mantegnair la diversitad da las spezias da la fauna e da la flora pon ils chantuns determinar surfatschas commensuradas sco reservats da guaud.

<sup>5</sup> Nua che la funcziun da protecziun pretenda quai, garanteschon ils chantuns ina tgira minimala.

#### Art. 21 Explotaziun da laina

Tgi che vul terrar bostgs en il guaud, dovra ina permissiun dal servetsch forestal. Ils chantuns pon prevar excepziuns.

#### Art. 21a<sup>21</sup> Segirezza a la lavur

Per garantir la segirezza a la lavur ston mandataris che fan lavurs da raccolta da laina en il guaud cumprovar che las forzas da lavur engaschadas hajan frequentà in curs da sensibilisaziun per ils privels da lavurs forestalas, il qual è renconuschì da la Confederaziun.

<sup>20</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 18 da mars 2016, en vigur dapi il 1. da schan. 2017 (AS 2016 3207; BBI 2014 4909).

<sup>21</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 18 da mars 2016, en vigur dapi il 1. da schan. 2017 (AS 2016 3207; BBI 2014 4909).

**Art. 22** Scumond da tagls cumplets

<sup>1</sup> Tagls cumplets e furmas da l'explotaziun da laina cun effects sumegliants a tagls cumplets èn scumandads.

<sup>2</sup> Per mesiras selviculturalas spezialas pon ils chantuns permetter excepziuns.

**Art. 23** Replantaziun da cleragls

<sup>1</sup> Sche intervenziuns u eveniments da la natira han chaschunà cleragls che periclitechan la stabilitad u la funcziun da protecziun d'in guaud, stoi vegnir garantì che questas surfatschas vegnian replantadas.

<sup>2</sup> Sche quai na succeda betg tras regiuviniziun natirala, ston ils cleragls vegnir replantads cun spezias da bostgs e da chaglias confurmas al lieu.

**Art. 24** Semenza da multiplicaziun forestala

<sup>1</sup> Per plantaziuns forestalas dastgan vegnir utilisadas mo semenzas e plantas ch'èn saunas e confurmas al lieu.

<sup>2</sup> Il Cussegl federal decretescha prescripziuns davart l'origin, l'utilisaziun, il commerzi e la segirezza da la semenza da multiplicaziun forestala.

**Art. 25** Alienaziun e partiziun

<sup>1</sup> L'alienaziun da guaud en proprietad da vischnancas e da corporaziuns e la partiziun da guaud dovran ina permissiun chantunala. Quella dastga vegnir concedida mo, sche las funcziuns dal guaud na vegnan betg sminuidas tras quai.

<sup>2</sup> Sche l'alienaziun u la partiziun dovra a medem temp ina permissiun tenor la Lescha federala dals 4 d'october 1991<sup>22</sup> davart il dretg funsil puril, procuran ils chantuns che las proceduras da permissiun vegnian unidas e terminadas tras ina suletta decisiun.

**2. secziun Prevenziun e reparaziun da donns dal guaud****Art. 26<sup>23</sup>** Mesiras da la Confederaziun

<sup>1</sup> Il Cussegl federal decretescha prescripziuns davart mesiras per prevegnir e per reparar donns che vegnan chaschunads tras eveniments da la natira u tras organissemms nuschaivels e che pon periclitare considerablmain il guaud e sias funcziuns.

<sup>2</sup> Per proteger il guaud cunter organissemms nuschaivels po il Cussegl federal en spezial scumandar u restrenscher l'utilisaziun da tscherts organissemms, da tschertas plantas e da tscherta rauba sco er introducir obligaziuns da permissiun, d'annunzia, da registraziun e da documentaziun.

<sup>22</sup> SR 211.412.11

<sup>23</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 18 da mars 2016, en vigur dapi il 1. da schan. 2017 (AS 2016 3207; BBl 2014 4909).



<sup>3</sup> La Confederaziun procura per mesiras als cunfins naziunals sco er per la determinaziun e per la coordinaziun da mesiras interchantunalas dals chantuns a l'intern dal pajais.

<sup>4</sup> Ella maina in servetsch federal da protecziun da las plantas ch'è suttamess – en il sectur dal guaud – a l'uffizi federal.

**Art. 27** Mesiras dals chantuns

<sup>1</sup> Cun resalva da l'artitgel 26 prendan ils chantuns mesiras cunter ils motivs e las consequenzas da donns che pon periclitar considerablmain la conservaziun dal guaud e sias funcziuns. Els surveglian en spezial ils organissemms nuschaivels sin lur territori.<sup>24</sup>

<sup>2</sup> Els reguleschan las populaziuns da selvaschina uschia, che la conservaziun dal guaud, en spezial sia regiuvinaziun natirala cun spezias da bostgs confurmas al lieu, è garantida senza stuair prender mesiras da protecziun. Nua che quai n'è betg pussaivel, prendan els mesiras per prevegnir a donns da selvaschina.

**Art. 27a<sup>25</sup>** Mesiras cunter organissemms nuschaivels

<sup>1</sup> Tgi che utilisescha material vegetal, sto observar ils princips da la protecziun da las plantas.

<sup>2</sup> En cooperaziun cun ils chantuns pertutgads fixescha la Confederaziun strategias e directivas per mesiras cunter organissemms nuschaivels che pon periclitar considerablmain il guaud e sias funcziuns. Las mesiras ston vegnir concepidas uschia, che:

- a. organissemms nuschaivels scuverts da nov vegnian eliminads a temp;
- b. organissemms nuschaivels derasads vegnian franads, sch'il niz ch'è da spetgar predominescha ils custs dal cumbat;
- c. organissemms nuschaivels vegnian eliminads u franads er ordaifer l'areal da guaud per proteger il guaud.

<sup>3</sup> Possessurs da bostgs, da chaglias, d'ulteriuras plantas, da culturas, da material vegetal, da meds da producziun e d'objects ch'èn infectads u che pudessan esser infectads d'organissemms nuschaivels u ch'èn sezs organissemms nuschaivels, ston procurar per la surveglianza, l'isolaziun, il tractament u la destrucziun da quels en collavuraziun cun las autoritads cumpetentas u tolerar questas mesiras.

**Art. 28** Mesiras extraordinarias en cas da catastrofas forestalas

En cas da catastrofas forestalas po l'Assamblea federala prender mesiras che servan en spezial al mantegniment da l'economia forestala e da l'economia da laina, e quai cun agid da conclus federals generalmain liants betg suttamess al referendum.

<sup>24</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 18 da mars 2016, en vigur dapi il 1. da schan. 2017 (AS 2016 3207; BBI 2014 4909).

<sup>25</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 18 da mars 2016, en vigur dapi il 1. da schan. 2017 (AS 2016 3207; BBI 2014 4909).

**Art. 28a<sup>26</sup>** Mesiras en connex cun la midada dal clima

La Confederaziun ed ils chantuns prendan mesiras che gidan il guaud ad ademplir sias funcziuns en moda persistenta er sut cundiziuns climaticas midadas.

## **5. chapitel Mesiras da promoziun**

### **1. secziun**

#### **Scolaziun, cussegliaziun, perscrutaziun e procuraziun da las infurmaziuns da basa**

**Art. 29** Incumbensas da scolaziun da la Confederaziun

<sup>1</sup> La Confederaziun coordinescha e promova la scolaziun forestala.<sup>27</sup>

<sup>2</sup> En collavuraziun cun ils chantuns procura ella per la scolaziun e per la furmaziun supplementara forestala teoretica e pratica sin il stgalim universitar.<sup>28</sup>

<sup>3</sup> ...<sup>29</sup>

<sup>4</sup> Per la furmaziun professiunala dal personal forestal vala la legislaziun davart la furmaziun professiunala. Il Cussegl federal fixescha ils secturs da la scolaziun forestala, en ils quals il Departament federal per ambient, traffic, energia e communicaziun exequescha questa legislaziun.<sup>30</sup>

**Art. 30** Incumbensas da scolaziun e da cussegliaziun dals chantuns

Ils chantuns procuran per la scolaziun dals lavurants da guaud e per la cussegliaziun dals proprietaris da guaud.

**Art. 31** Perscrutaziun e svilup

<sup>1</sup> La Confederaziun po surdar lavurs u sustegnair lavurs cun agids finansials per ils suandants intents:

- a. la perscrutaziun dal guaud;
- b. la perscrutaziun ed il svilup da mesiras per proteger il guaud cunter influenzas nuschaivlas;

<sup>26</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 18 da mars 2016, en vigur dapi il 1. da schan. 2017 (AS 2016 3207; BBl 2014 4909).

<sup>27</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 18 da mars 2016, en vigur dapi il 1. da schan. 2017 (AS 2016 3207; BBl 2014 4909).

<sup>28</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 18 da mars 2016, en vigur dapi il 1. da schan. 2017 (AS 2016 3207; BBl 2014 4909).

<sup>29</sup> Aboli tras la cifra I da la LF dals 18 da mars 2016, cun effect dapi il 1. da schan. 2017 (AS 2016 3207; BBl 2014 4909).

<sup>30</sup> Versiun tenor la cifra II 6 da l'aggiunta da la LF dals 13 da dec. 2002 davart la furmaziun professiunala, en vigur dapi il 1. da schan. 2004 (AS 2003 4557; BBl 2000 5686).

- c. la perscrutaziun ed il svilup da mesiras per proteger umans e valurs materia- las considerablas cunter eveniments da la natira;
- d. la perscrutaziun ed il svilup da mesiras per meglierar la vendita e l'utilisaziun da la laina.

<sup>2</sup> Ella po endrizzar e manar instituts da perscrutaziun.

#### **Art. 32** Delegaziun d'incumbensas ad associaziuns

<sup>1</sup> La Confederaziun po surdar ad associaziuns d'impurtanza naziunala incumbensas che stattan en l'interess da la conservaziun dal guaud e conceder ad ellas agids finanziaals per quest intent.

<sup>2</sup> Incumbensas particularmain impurtantas per tschertas regiuns, en spezial en il territori da muntogna, po ella er delegar ad associaziuns chantunalas u regionalas.

#### **Art. 33** Retschertgas

<sup>1</sup> La Confederaziun procura per retschertgas periodicas davart ils lieus, las funcziuns ed il stadi dal guaud, davart la produczion e l'utilisaziun da la laina sco er davart las structurass e la situaziun economica da l'economia forestala. Ils proprietaris da guaud sco er ils organs responsabels dals manaschis da l'economia forestala e da l'economia da laina ston dar a las autoritads las infurmaziuns necessarias ed, en cas da basegn, tolerar scleriments.

<sup>2</sup> Persunas ch'èn incaricadas cun la realisaziun u cun l'evaluaziun da retschertgas èn suttamessas al secret d'uffizi.

#### **Art. 34** Infurmaziun

La Confederaziun ed ils chantuns procuran che las autoritads e la publicitad vegnian infurmadass davart l'impurtanza e davart il stadi dal guaud sco er davart l'economia forestala e davart l'economia da laina.

### **1a. secziun<sup>31</sup> Promoziun da la laina**

#### **Art. 34a** Vendita ed utilisaziun da laina

La Confederaziun promova la vendita e l'utilisaziun da laina producida ecologicamain, en spezial cun sustegnair projects innovativs.

#### **Art. 34b** Edifizis e stabiliments da la Confederaziun

<sup>1</sup> En il rom da la planisaziun, da la construcziun e da la gestiun d'agens edifizis e stabiliments promova la Confederaziun – uschenavant che quai è convegnent – l'utilisaziun da laina producida ecologicamain.

<sup>31</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 18 da mars 2016, en vigur dapi il 1. da schan. 2017 (AS 2016 3207; BBI 2014 4909).

<sup>2</sup> En il rom da l'acquisiziun da products da lain resguarda ella ina cultivaziun persistenta dal gaud che s'accorda cun la natira, sco er la finamira da reducir las emissiuns da gas cun effect da serra.

## 2. secziun Finanziaziun

### Art. 35<sup>32</sup> Principis

<sup>1</sup> Contribuziuns da promoziun tenor questa lescha vegnan concedidas en il rom dals credits approvads sut la premissa che:

- a. las mesiras sajan economicas e vegnian exequidas en moda professiunala;
- b. las mesiras vegnian giuditgadas en moda globala ensemen cun las mesiras d'autras leschas federalas ed en connex cun talas;
- c. il retschavider furneschia in'atgna prestaziun che stat en ina relaziun adequata cun sia capaciad economica, cun las ulteriuras funtaunas da finanziaziun e cun l'agid a sasez che po vegnir pretendi dad el;
- d. terzs – saja quai giuididers u chaschunaders da donns – sa participeschian a la finanziaziun;
- e. conflicts vegnian reglads en moda persistenta a favur da la conservaziun dal gaud.

<sup>2</sup> Il Cussegl federal po prevair che contribuziuns vegnan pajadas mo a retschaviders che sa participeschian a mesiras da l'agid a sasez da l'economia forestala e da l'economia da laina.

### Art. 36 Protecziun cunter eveniments da la natira

<sup>1</sup> Sin basa da cunvegns da program conceda la Confederaziun als chantuns indemnizaziuns globalas per mesiras che protegian umans e valurs materialas considerablas cunter eveniments da la natira, en spezial per:<sup>33</sup>

- a.<sup>34</sup> construir, reparar e remplazzar ovras e stabiliments da protecziun;
- b. crear gauds cun ina funcziun da protecziun particulara sco er tgirar correspondentamain il gaud giuven;
- c. elavurar catasters e chartas da privels, endrizzar e manar posts da mesiraziun sco er stabilir servetschs da preavertiment per segirar abitadis e vias da traffic.

<sup>32</sup> Versiun tenor la cifra II 30 da la LF dals 6 d'oct. 2006 davart la nova concepziun da la gultivaziun da finanzas e da la repartiziun da las incumbensas tranter la Confederaziun ed ils chantuns (NGF), en vigur dapi il 1. da schan. 2008 (AS 2007 5779; BBl 2005 6029).

<sup>33</sup> Versiun tenor la cifra II 30 da la LF dals 6 d'oct. 2006 davart la nova concepziun da la gultivaziun da finanzas e da la repartiziun da las incumbensas tranter la Confederaziun ed ils chantuns (NGF), en vigur dapi il 1. da schan. 2008 (AS 2007 5779; BBl 2005 6029).

<sup>34</sup> Versiun tenor la cifra II 30 da la LF dals 6 d'oct. 2006 davart la nova concepziun da la gultivaziun da finanzas e da la repartiziun da las incumbensas tranter la Confederaziun ed ils chantuns (NGF), en vigur dapi il 1. da schan. 2008 (AS 2007 5779; BBl 2005 6029).

<sup>2</sup> Exceziunalmain po ella conceder en il cas singul indemnizaziuns sin basa d'ina disposiziun per projects che pretendan in giudicament da la Confederaziun.<sup>35</sup>

<sup>3</sup> L'atezza da las indemnizaziuns sa drizza tenor la periclitaziun tras eveniments da la natira sco er tenor ils custs e tenor l'efficacitad da las mesiras.<sup>36</sup>

**Art. 37<sup>37</sup>** Gaud da protecziun

<sup>1</sup> Sin basa da cunvegns da program conceda la Confederaziun als chantuns indemnizaziuns globalas per mesiras ch'èn necessarias per ademplir la funcziun dal gaud da protecziun, en spezial per:

- a. tgirar il gaud da protecziun, inclusiv prevegnir e reparar donns dal gaud che pericliteschan il gaud da protecziun;
- b. garantir l'infrastructura per la tgira dal gaud da protecziun, uschenavant che tala prenda resguard dal gaud sco biocenosa natirala.

<sup>1bis</sup> Exceziunalmain po ella conceder indemnizaziuns sin basa d'ina disposiziun per projects che resultan en consequenza d'eveniments da la natira extraordinaris.<sup>38</sup>

<sup>2</sup> L'atezza da las indemnizaziuns sa drizza tenor la surfatscha dal gaud da protecziun ch'è da tgirar, tenor la periclitaziun ch'è d'impedir e tenor l'efficacitad da las mesiras.

**Art. 37a<sup>39</sup>** Mesiras cunter donns dal gaud ordaifer il gaud da protecziun

<sup>1</sup> Sin basa da cunvegns da program conceda la Confederaziun als chantuns indemnizaziuns globalas per mesiras che han l'intent da prevegnir e da reparar donns dal gaud ordaifer il gaud da protecziun, ils quals vegnan chaschunads tras eveniments da la natira u tras organissemms nuschaivels.

<sup>2</sup> Exceziunalmain po ella conceder en il cas singul indemnizaziuns sin basa d'ina disposiziun per projects che pretendan in giudicament da la Confederaziun.

<sup>3</sup> L'atezza da las indemnizaziuns sa drizza tenor la periclitaziun ch'è d'impedir e tenor l'efficacitad da las mesiras.

<sup>35</sup> Integrà tras la cifra II 30 da la LF dals 6 d'oct. 2006 davart la nova concepziun da la gulivaziun da finzas e da la repartiziun da las incumbensas tranter la Confederaziun ed ils chantuns (NGF), en vigur dapi il 1. da schan. 2008 (AS 2007 5779; BBI 2005 6029).

<sup>36</sup> Integrà tras la cifra II 30 da la LF dals 6 d'oct. 2006 davart la nova concepziun da la gulivaziun da finzas e da la repartiziun da las incumbensas tranter la Confederaziun ed ils chantuns (NGF), en vigur dapi il 1. da schan. 2008 (AS 2007 5779; BBI 2005 6029).

<sup>37</sup> Versiun tenor la cifra II 30 da la LF dals 6 d'oct. 2006 davart la nova concepziun da la gulivaziun da finzas e da la repartiziun da las incumbensas tranter la Confederaziun ed ils chantuns (NGF), en vigur dapi il 1. da schan. 2008 (AS 2007 5779; BBI 2005 6029).

<sup>38</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 18 da mars 2016, en vigur dapi il 1. da schan. 2017 (AS 2016 3207; BBI 2014 4909).

<sup>39</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 18 da mars 2016, en vigur dapi il 1. da schan. 2017 (AS 2016 3207; BBI 2014 4909).

**Art. 37b**<sup>40</sup> Indemnisaziun da custs

<sup>1</sup> Als adressats da mesiras cunter organissemms nuschaivels tenor l'artitgel 27a alinea 3 po vegnir pajada ina indemnisaziun adequata per ils custs da prevenziun, da cumbat e da restabiliment che na vegnan betg surpigliads tenor l'artitgel 48a.

<sup>2</sup> Las indemnisaziuns vegnan fixadas definitivamain da l'autorità competenta en ina procedura uschè simpla sco pussaivel e gratuita per il donnegià.

**Art. 38**<sup>41</sup> Diversità biologica dal gaud

<sup>1</sup> Sin basa da cunvegns da program conceda la Confederaziun als chantuns agids finansials globals per mesiras che gidan ad ademplir ed a meglierar la diversità biologica en il gaud, en spezial per:<sup>42</sup>

- a. la protecziun ed il mantegniment da reservats da gaud e d'auters spazis vitals dal gaud ecologicamain prezios;
- b.<sup>43</sup> la promoziun da la diversità da las spezias e da la diversità genetica en il gaud;
- c. la colliaziun da spazis vitals dal gaud;
- d. il mantegniment da modas tradiziunalas da cultivar il gaud;
- e.<sup>44</sup> ...

<sup>2</sup> ...<sup>45</sup>

<sup>3</sup> L'autezza dals agids finansials sa drizza tenor l'impurtanza da las mesiras per la diversità biologica e tenor l'efficacità da las mesiras.

**Art. 38a**<sup>46</sup> Cultivaziun dal gaud<sup>47</sup>

<sup>1</sup> La Confederaziun conceda agids finansials per mesiras che megliereschan la rentabilitad da la cultivaziun persistenta dal gaud, en spezial per:<sup>48</sup>

<sup>40</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 18 da mars 2016, en vigur dapi il 1. da schan. 2017 (AS 2016 3207; BBl 2014 4909).

<sup>41</sup> Versiun tenor la cifra II 30 da la LF dals 6 d'oct. 2006 davart la nova concepziun da la guliavaziun da finanzas e da la repartiziun da las incumbensas tranter la Confederaziun ed ils chantuns (NGF), en vigur dapi il 1. da schan. 2008 (AS 2007 5779; BBl 2005 6029).

<sup>42</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 18 da mars 2016, en vigur dapi il 1. da schan. 2017 (AS 2016 3207; BBl 2014 4909).

<sup>43</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 18 da mars 2016, en vigur dapi il 1. da schan. 2017 (AS 2016 3207; BBl 2014 4909).

<sup>44</sup> Aboli tras la cifra I da la LF dals 18 da mars 2016, cun effect dapi il 1. da schan. 2017 (AS 2016 3207; BBl 2014 4909).

<sup>45</sup> Aboli tras la cifra I da la LF dals 18 da mars 2016, cun effect dapi il 1. da schan. 2017 (AS 2016 3207; BBl 2014 4909).

<sup>46</sup> Integrà tras la cifra II 30 da la LF dals 6 d'oct. 2006 davart la nova concepziun da la guliavaziun da finanzas e da la repartiziun da las incumbensas tranter la Confederaziun ed ils chantuns (NGF), en vigur dapi il 1. da schan. 2008 (AS 2007 5779; BBl 2005 6029).

<sup>47</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 18 da mars 2016, en vigur dapi il 1. da schan. 2017 (AS 2016 3207; BBl 2014 4909).

<sup>48</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 18 da mars 2016, en vigur dapi il 1. da schan. 2017 (AS 2016 3207; BBl 2014 4909).

- a. basas da planisaziun che pertutgan plirs manaschis;
  - b. mesiras per megliar las cundiziuns da cultivaziun dals manaschis da l'economia forestala;
  - c. mesiras temporaras per la reclama e per la promoziun da la vendita prendidas cuminaivlamain da l'economia forestala e da l'economia da laina en cas d'extraordinariamain blera laina;
  - d. il deposit da laina en cas d'extraordinariamain blera laina;
  - e.<sup>49</sup> la promoziun da la scolaziun dals lavurants da guaud e la scolaziun pratica dals spezialists forestals dal stgalim universitar;
  - f.<sup>50</sup> mesiras che gidan il guaud ad ademplir sias funcziuns er sut cundiziuns climaticas midadas, en spezial la tgira dal guaud giuven e la produczion da semenza da multiplicaziun forestala;
  - g.<sup>51</sup> l'adattaziun u la reparaziun da stabiliments d'avertura, uschenavant ch'els èn necessaris per la cultivaziun dal guaud en il rom da concepts generals, ch'els tegnan quint dal guaud sco biocenosa natirala e ch'i vegnan evitadas avverturas excessivas.
- <sup>2</sup> Ella conceda agids finanzials:
- a.<sup>52</sup> per mesiras tenor l'alinea 1 literas a, b e d–g: sco contribuziuns globalas sin basa da cunvegnas da program concludidas cun ils chantuns;
  - b. per mesiras tenor l'alinea 1 litera c: sin basa d'ina disposiziun da l'uffizi federal.
- <sup>3</sup> L'autezza dals agids finanzials sa drizza tenor l'efficacitad da las mesiras.

### Art. 39 Scolaziun

<sup>1</sup> La Confederaziun paja contribuziuns per la scolaziun dal personal forestal tenor ils artitgels 52–59 da la Lescha federala dals 13 da december 2002<sup>53</sup> davart la furmaziun professiunala.<sup>54</sup>

<sup>49</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 18 da mars 2016, en vigur dapi il 1. da schan. 2017 (AS 2016 3207; BBI 2014 4909).

<sup>50</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 18 da mars 2016, en vigur dapi il 1. da schan. 2017 (AS 2016 3207; BBI 2014 4909).

<sup>51</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 18 da mars 2016, en vigur dapi il 1. da schan. 2017 (AS 2016 3207; BBI 2014 4909).

<sup>52</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 18 da mars 2016, en vigur dapi il 1. da schan. 2017 (AS 2016 3207; BBI 2014 4909).

<sup>53</sup> SR 412.10

<sup>54</sup> Versiun tenor la cifra II 6 da l'aggiunta da la LF dals 13 da dec. 2002 davart la furmaziun professiunala, en vigur dapi il 1. da schan. 2004 (AS 2003 4557; BBI 2000 5686).

<sup>2</sup> En divergenza da l'aleina 1 surpiglia ella fin 50 pertschient dals custs specifics per la professiun, en spezial per la scolaziun pratica dal persunal forestal liada al lieu e per la creaziun da meds d'instrucziun per il persunal forestal.<sup>55</sup>

<sup>3</sup> ...<sup>56</sup>

#### **Art. 40** Credits d'investiziun

<sup>1</sup> La Confederaziun po conceder emprests restituibels senza tschains u a tschains bass:

- a. sco credits da construcziun;
- b.<sup>57</sup> per finanziair ils custs restants da mesiras ch'èn subvenziunablas tenor ils artitgels 36, 37 e 38a aleina 1 litera b;
- c. per acquistar vehichels, maschinas ed apparats forestals sco er per construir stabiliments per manaschis forestals.

<sup>2</sup> Ils emprests vegnan concedids per ina durada limitada.

<sup>3</sup> Ils emprests vegnan concedids mo sin proposta dal chantun. Sch'in debitor n'ademplescha betg sia obligaziun da restituziun, sto il chantun pertutgà surpigliar la restituziun empè dal debitor.

<sup>4</sup> Restituziuns ston vegnir impundidas per novs credits d'investiziun.

#### **Art. 41**<sup>58</sup> Metter a disposiziun las contribuziuns

<sup>1</sup> Tras in conclus federal simpel permetta l'Assamblea federala mintga 4 onns in credit general d'ina durada limitada per la garanzia da contribuziuns e d'emprests.

<sup>2</sup> Contribuziuns per la superaziun d'eveniments da la natira extraordinaris vegnan concedidas per ina durada limitada tenor la durada da las mesiras correspondentas.

### **3. secziun**<sup>59</sup> **Ulteriuras mesiras**

#### **Art. 41a**

<sup>1</sup> Per promover la qualidad e la vendita po il Cussegl federal decretar prescripziuns davart la designaziun voluntara da products forestals e da lur elavuraziuns.

<sup>55</sup> Versiun tenor la cifra II 6 da l'aggiunta da la LF dals 13 da dec. 2002 davart la furmaziun professiunala, en vigur dapi il 1. da schan. 2004 (AS **2003** 4557; BBl **2000** 5686).

<sup>56</sup> Aboli tras la cifra I da la LF dals 18 da mars 2016, cun effect dapi il 1. da schan. 2017 (AS **2016** 3207; BBl **2014** 4909).

<sup>57</sup> Versiun tenor la cifra II 30 da la LF dals 6 d'oct. 2006 davart la nova concepziun da la gulgivaziun da finanzas e da la repartiziun da las incumbensas tranter la Confederaziun ed ils chantuns (NGF), en vigur dapi il 1. da schan. 2008 (AS **2007** 5779; BBl **2005** 6029).

<sup>58</sup> Versiun tenor la cifra II 30 da la LF dals 6 d'oct. 2006 davart la nova concepziun da la gulgivaziun da finanzas e da la repartiziun da las incumbensas tranter la Confederaziun ed ils chantuns (NGF), en vigur dapi il 1. da schan. 2008 (AS **2007** 5779; BBl **2005** 6029).

<sup>59</sup> Integrà tras la cifra 8 da l'aggiunta da la LF dals 21 da zer. 2013, en vigur dapi il 1. da schan. 2017 (AS **2015** 3631; BBl **2009** 8533).



<sup>2</sup> Per la registraziun e per la protecziun da las designaziuns sco er per la procedura vala la Lescha federala dals 29 d'avrigl 1998<sup>60</sup> davart l'agricultura.

## 6. chapitel Disposiziuns penalas

### Art. 42 Delicts

<sup>1</sup> Cun in chastis da detenziun da fin 1 onn u cun in chastis pecuniar vegn chastia, tgi che fa intenziunadamain il suandant:<sup>61</sup>

- a. runca guaud senza autorisaziun;
- b. obtegna – tras indicaziuns nunvairas u incumpletas u en outra moda – per sasez u per in auter ina prestaziun, da la quala el n'ha nagin dretg;
- c. tralasca u impedescha ina replantaziun prescritta.

<sup>2</sup> Sch'il delinquent agescha per negligentscha, importa la multa fin 40 000 francs.

### Art. 43 Surpassaments

<sup>1</sup> Cun ina multa fin 20 000 francs vegn chastia, tgi che fa intenziunadamain e senza autorisaziun il suandant:<sup>62</sup>

- a. mida l'intent d'edifizis e da stabiliments forestals;
- b. restrenscha l'accessibladad al guaud;
- c. na respecta betg las restricziuns d'access tenor l'artitgel 14;
- d. charrescha cun vehichels a motor en il guaud u sin vias da guaud;
- e. terrescha bostgs en il guaud;
- f. impedescha scleriments, violescha l'obligaziun da dar infurmaziuns cun dar infurmaziuns nunvairas u incumpletas u refusa da dar infurmaziuns;
- g. na respecta betg – entaifer u ordaifer il guaud – las prescripziuns davart mesiras che han l'intent da prevegnir e da reparar donns dal guaud sco er davart mesiras cunter malsognas e cunter parasits che pon periclitir il guaud; l'artitgel 233 dal Cudesch penal<sup>63</sup> resta resalva;

<sup>60</sup> SR 910.1

<sup>61</sup> Versiun tenor l'art. 333 dal Cudesch penal (SR 311.0) en la versiun da la LF dals 13 da dec. 2002, en vigur dapi il 1. da schan. 2007 (AS 2006 3459; BBl 1999 1979).

<sup>62</sup> Versiun tenor l'art. 333 dal Cudesch penal (SR 311.0) en la versiun da la LF dals 13 da dec. 2002, en vigur dapi il 1. da schan. 2007 (AS 2006 3459; BBl 1999 1979).

<sup>63</sup> SR 311.0

- h. na respecta betg prescripziuns davart l'origin, l'utilisaziun, il commerzi e la segirezza da la semenza da multiplicaziun forestala. Sch'ina cuntravenziun è a medem temp ina cuntravenziun cunter la legislaziun da duana, vegn ella persequitada e giuditgada a norma da la Lescha da duana dal 1. d'october 1925<sup>64</sup>.

<sup>2</sup> L'emprova e la cumplicitad èn chastiablas.

<sup>3</sup> Sch'il delinquent agescha per negligentscha, vegn el chastià cun ina multa.

<sup>4</sup> Ils chantuns pon chastiar cuntravenziuns cunter il dretg chantunal sco surpassaments.

#### **Art. 44** Delicts e surpassaments en interpresas

Sch'il delict u il surpassament vegn commess en l'interpresa d'ina persuna giuridica, d'ina societad da persunas u d'ina firma singula u en il manaschi d'ina corporaziun u d'in institut da dretg public, valan ils artitgels 6 e 7 da la Lescha federala dals 22 da mars 1974<sup>65</sup> davart il dretg penal administrativ.

#### **Art. 45** Persecuziun penala

La persecuziun penala è chausa dals chantuns.

## **7. chapitel Procedura ed execuziun**

### **1. secziun Procedura**

#### **Art. 46** Giurisdicziun

<sup>1</sup> La procedura da recurs sa drizza tenor las disposiziuns generalas da l'Organisaziun giudiziala.<sup>66</sup>

<sup>1bis ed 1ter ...</sup><sup>67</sup>

<sup>64</sup> [BS 6 465; AS 1956 587, 1959 1343 art. 11 cifra III, 1973 644, 1974 1857 agiunta cifra 7, 1980 1793 cifra I 1, 1992 1670 cifra III, 1994 1634 cifra I 3, 1995 1816, 1996 3371 agiunta 2 cifra 2, 1997 2465 agiunta cifra 13, 2000 1300 art. 92 1891 cifra VI 6, 2002 248 cifra I 1 art. 41, 2004 4763 agiunta cifra II 1, 2006 2197 agiunta cifra 50. AS 2007 1411 art. 131 al. 1]. Guardar oz: Lescha da duana dals 18 da mars 2005 (SR 631.0).

<sup>65</sup> SR 313.0

<sup>66</sup> Versiun tenor la cifra 127 da l'agiunta da la LF dals 17 da zer. 2005 davart il Tribunal administrativ federal, en vigur dapi il 1. da schan. 2007 (AS 2006 2197 1069; BBl 2001 4202).

<sup>67</sup> Integrà tras la cifra 9 da la L dals 21 da mars 2003 davart la tecnica genetica (AS 2003 4803; BBl 2000 2391). Aboli tras la cifra 127 da l'agiunta da la LF dals 17 da zer. 2005 davart il Tribunal administrativ federal, cun effect dapi il 1. da schan. 2007 (AS 2006 2197 1069; BBl 2001 4202).

<sup>2</sup> L'uffizi federal<sup>68</sup> è autorisà da prender ils meds legals dal dretg federal e chantunal cunter disposiziuns da las autoritads chantunals en connex cun l'applicaziun da questa lescha e da ses decrets executivs.

<sup>3</sup> Il dretg da recurs dals chantuns, da las vischnancas e da las associaziuns per la protecziun da la natira e da la patria sa drizza tenor ils artitgels 12–12g da la Lescha federala dal 1. da fanadur 1966<sup>69</sup> davart la protecziun da la natira e da la patria.<sup>70</sup> El è er applitgabel cunter disposiziuns che vegnan decretadas sin basa dals artitgels 5, 7, 8, 10, 12 e 13 da questa lescha.

<sup>4</sup> Il Cussegl federal po prevair en ils decrets executivs ina procedura da protesta cunter disposiziuns da l'emprima istanza.<sup>71</sup>

#### **Art. 47** Valaivladad da permissiuns e d'ordinaziuns

Permissiuns ed ordinaziuns tenor questa lescha han pir effect giuridic, cur ch'ellas han survegni forza legala. Resalvà resta l'artitgel 12e da la Lescha federala dal 1. da fanadur 1966<sup>72</sup> davart la protecziun da la natira e da la patria.<sup>73</sup>

#### **Art. 48** Expropriaziun

<sup>1</sup> Sche las mesiras per conservar il guaud u la construcziun d'edifizis e da stabiliments per la protecziun cunter eveniments da la natira pretendan quai, pon ils chantuns acquistar la proprietad funsila necessaria ed eventualas servituts sin via d'expropriaziun.

<sup>2</sup> En lur prescripziuns executivas pon els declerar sco applitgabla la Lescha federala dals 20 da zercladur 1930<sup>74</sup> davart l'expropriaziun; en quest cas decida la regenza chantunala davart protestas ch'èn anc pendentas. Sche l'object da l'expropriaziun s'extenda sin il territori da plirs chantuns, è applitgabla la Lescha federala davart l'expropriaziun.

#### **Art. 48a**<sup>75</sup> Adossament dals custs al chaschunader

Ils custs da mesiras che las autoritads prendan u ordineschan per defender il guaud cunter ina periclitaziun u ina sminuziun che smanatscha directamain sco er per constatar e per reparar tala, vegnan adossads al chaschunader culpaivel.

<sup>68</sup> Expressiun tenor la cifra I 17 da la LF dals 18 da zer. 1999 davart la coordinaziun e la simplificaziun da proceduras da decisiun, en vigur dapi il 1. da schan. 2000 (AS 1999 3071; BBI 1998 2591).

<sup>69</sup> SR 451

<sup>70</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 18 da mars 2016, en vigur dapi il 1. da schan. 2017 (AS 2016 3207; BBI 2014 4909).

<sup>71</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 18 da mars 2016, en vigur dapi il 1. da schan. 2017 (AS 2016 3207; BBI 2014 4909).

<sup>72</sup> SR 451

<sup>73</sup> Integrà la segunda frasa tras la cifra I da la LF dals 18 da mars 2016, en vigur dapi il 1. da schan. 2017 (AS 2016 3207; BBI 2014 4909).

<sup>74</sup> SR 711

<sup>75</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 18 da mars 2016, en vigur dapi il 1. da schan. 2017 (AS 2016 3207; BBI 2014 4909).

## 2. secziun Execuziun

### Art. 49<sup>76</sup> Confederaziun

<sup>1</sup> La Confederaziun surveglia l'execuziun da questa lescha ed exequescha las incumbensas che questa lescha deleghescha directamain ad ella.

<sup>1bis</sup> Ella coordinescha sias mesiras executivas cun quellas dals chantuns.<sup>77</sup>

<sup>2</sup> Avant che decretar ina disposiziun en applicaziun da la Lescha dal guaud sin basa d'ina autra lescha federala u sin basa d'in contract internaziunal, taidla l'autorità federala ils chantuns pertutgads. L'uffizi federal ed ils ulteriurs servetschs federals pertutgads coopereschan a l'execuziun tenor ils artigels 62a e 62b da la Lescha federala dals 21 da mars 1997<sup>78</sup> davart l'organisaziun da la regenza e da l'administraziun.

<sup>3</sup> Il Cussegl federal decretescha las prescripziuns executivas. El po delegar al Departament federal per ambient, traffic, energia e comunicaziun u a ses servetschs sco er ad uffizis federals subordinads l'incumbensa da decretar prescripziuns da natira principalmain tecnica u administrativa.<sup>79</sup>

### Art. 50 Chantuns

<sup>1</sup> Ils chantuns exequeschan questa lescha e decreteschan las prescripziuns necessarias; resalvà resta l'artitel 49.

<sup>2</sup> Las autoritads chantunales prendan immediatamain las mesiras necessarias per eliminar stadis illegals. Ellas èn autorisadas d'incassar cauziuns e d'ordinar execuziuns d'uffizi.

### Art. 50a<sup>80</sup> Externalisaziun d'incumbensas executivas

Las autoritads executivas pon incumbensar – cunter indemnisaziun – corporaziuns da dretg public u persunas privatas da far controllas u d'exequir ulteriuras mesiras executivas.

<sup>76</sup> Versiun tenor la cifra I 17 da la LF dals 18 da zer. 1999 davart la coordinaziun e la simplificaziun da proceduras da decisium, en vigur dapi il 1. da schan. 2000 (AS 1999 3071; BBl 1998 2591).

<sup>77</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 18 da mars 2016, en vigur dapi il 1. da schan. 2017 (AS 2016 3207; BBl 2014 4909).

<sup>78</sup> SR 172.010

<sup>79</sup> Integrà la segunda frasa tras la cifra I da la LF dals 18 da mars 2016, en vigur dapi il 1. da schan. 2017 (AS 2016 3207; BBl 2014 4909).

<sup>80</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 18 da mars 2016, en vigur dapi il 1. da schan. 2017 (AS 2016 3207; BBl 2014 4909).

**Art. 51** Organisaziun forestala

<sup>1</sup> Ils chantuns procuran per in'organisaziun convegnenta dal servetsch forestal.

<sup>2</sup> Els dividan lur territori en circuits forestals ed en reviers forestals. Quels vegnan manads da specialists forestals che disponan d'ina scolaziun superiura e d'experien-tscha pratica.<sup>81</sup>

**Art. 52** Resalva da l'approvaziun

Las disposiziuns executivas chantunalas tar ils artitgels 16 alinea 1, 17 alinea 2 e 20 alinea 2 ston vegnir approvadas da la Confederaziun per esser valaivlas.

**Art. 53** Obligaziuns da comunicaziun

<sup>1</sup> Tut las disposiziuns executivas chantunalas ston vegnir communitgadas a l'uffizi federal avant lur entrada en vigur.

<sup>2</sup> Il Departament federal per ambient, traffic, energia e comunicaziun fixescha tge disposiziuns e tge decisiuns chantunalas che ston vegnir communitgadas a l'uffizi federal.

**8. chapitel Disposiziuns finalas****Art. 54** Aboliziun dal dretg vertent

Abolids vegnan:

- a. la Lescha federala dals 11 d'october 1902<sup>82</sup> davart la surveglianza suprema da la Confederaziun sin la polizia forestala;
- b. la Lescha federala dals 21 da mars 1969<sup>83</sup> davart ils credits d'investiziun per l'economia forestala en muntogna;
- c. il Concluf federal dals 21 da december 1956<sup>84</sup> davart la participaziun da la Confederaziun a la reconstituiziun dals gauds infectads dal cancer da la scorsa dal chastagner;
- d. il Concluf federal dals 23 da zercladur 1988<sup>85</sup> davart mesiras extraordinarias per la conservaziun dal guaud.

<sup>81</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 18 da mars 2016, en vigur dapi il 1. da schan. 2017 (AS 2016 3207; BBl 2014 4909).

<sup>82</sup> [BS 9 521; AS 1954 559 cifra I 5, 1956 1215, 1965 321 art. 60, 1969 500, 1971 1190, 1977 2249 cifra I 11.11, 1985 660 cifra I 23, 1988 1696 art. 7]

<sup>83</sup> [AS 1970 761]

<sup>84</sup> [AS 1957 317, 1977 2249 cifra I 11.12]

<sup>85</sup> [AS 1988 1696]

**Art. 55** Midada dal dretg vertent...<sup>86</sup>**Art. 56** Disposiziuns transitoricas

<sup>1</sup> Per las proceduras pendentas il mument da l'entrada en vigur da questa lescha vala il dretg nov. L'autorità cumpetenta tenor il dretg vegl liquidescha las proceduras pendentas.

<sup>2</sup> Permissiuns da runcar senza durada limitada scadan 2 onns sunter l'entrada en vigur da questa lescha. Sin dumonda po l'autorità cumpetenta conceder en il cas singul ina prolungaziun dal termin, sche las premissas per runcar èn ademplidas. La dumonda sto vegnir inoltrada avant la scadenza dal termin. L'adattaziun da disposiziuns al dretg nov resta resalvada.

<sup>3</sup> Mandataris che fan lavurs da raccolta da laina en il gaud èn liberads durant 5 onns sunter l'entrada en vigur da questa lescha da l'obligaziun tenor l'artitgel 21a da cumprovar che las forzas da lavur engaschadas hajan frequentà in curs da sensibilisaziun per ils privels da lavurs forestalas, il qual è reconuschì da la Confederaziun.<sup>87</sup>

**Art. 57** Referendum ed entrada en vigur

<sup>1</sup> Questa lescha è suttamessa al referendum facultativ.

<sup>2</sup> Il Cussegl federal fixescha l'entrada en vigur.

Data da l'entrada en vigur:<sup>88</sup> 1. da schaner 1993  
Art. 40 e 54 lit. b: 1. da schaner 1994

<sup>86</sup> Las midadas pon vegnir consultadas en la AS **1992** 2521.

<sup>87</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 18 da mars 2016, en vigur dapi il 1. da schan. 2017 (AS **2016** 3207; BBl **2014** 4909).

<sup>88</sup> COCF dals 30 da nov. 1992.